

УДК 80/81

НЕКОТОРЫЕ ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ
«ТЕРМИНА» И «ТЕРМИНОЛОГИИ»
“ТЕРМИН” ЖАНА “ТЕРМИНОЛОГИЯНЫН” ЖАЛПЫ ТЕОРЕТИКАЛЫК КЭЭ БИР
ТУШУНУКТОРУ ЖӨНҮНДӨ
SOME GENERAL QUESTIONS "TERMINA" and "TERMINOLOGY"

*Бердалиев А., д.ф.н., профессор,
Курбанов А.А. преподаватель,
Худжандский госуниверситет имени
академика Б.Гафурова, Таджикская Республика*

Аннотация: В статье речь идет о некоторых общетеоретических вопросах термина и терминологии, которые относятся к специальному пласту словарного состава языка. В качестве иллюстративного материала использованы данные терминологических систем русского, таджикского и узбекского языков.

Макалада жалпы теоретикалык термин жана терминологияга байланыштуу кээ бир тушунуктор жөнүндө айтылат. Мисал катары өзбек жана тажик тилдеринин терминология системаларынан пайдаланылды.

Annotation: The article deals with some general theoretical questions of the term and terminology that relate to a special layer of the vocabulary of the language. As an illustrative material used data terminological systems of Russian, Tajik and Uzbek languages.

Ключевые слова и выражения: термин, терминология, эталон, терминологическая система, номенклатура, номенклатурные слова, понятие.

Key words and expressions: term, terminology, standard, terminological system, nomenclature, nomenclature words, concept.

1. Часть словарного состава каждого языка составляют лексические единицы, которые используются не всеми членами языкового коллектива, общая система которых называется «пассивными слоями» лексики общенародного языка. Эти лексические единицы отличаясь от лексических единиц общенародного языка, называются т е р м и н а м и. Каждый термин, как эталон, входит в свою собственную терминологическую систему [1,303], а каждая терминологическая система относится к специальному пласту словарного состава языка.

Термины – это слово или словосочетание, являющееся названием научного, технического, сельскохозяйственного и т.п. понятия. Науки, профессии имеют свои термины и их совокупности. «Совокупность терминов ...называется терминологией...» [2,134]. Термин обычно лишен эмоциональной окраски.

Один из русских лингвистов-теоретиков Р.А.Будагов терминологию называет «языком науки» и он пишет, что «...проблема «языков науки»--проблема сложная и многоаспектная. Терминология большинства наук, в том числе, и лингвистическая, этимологически смешанная. Она представлена словами греческого и латинского (кальки и перевод) происхождения» [3, 347].

Во многих языках, в том числе, и в русском, узбекском и таджикском, имеются подобные не национальные по происхождению слова, которые выражая необходимые понятия, «прижились» в первоначально чужом для них языков.

Сам «термин», как лексема, генетически восходит к латинскому языку, обозначает «граница», «предел». В отличие от остальных слов языка термины создаются

искусственно. Так, слово корень (растения) возникло в русском языке, а термин корень образован (создан) в лингвистике этого языка.

2. Термины и их совокупность («терминология») имеют сходства с понятием «номенклатуры» и их совокупностью. Один из известных русских языковедов Г.О. Винокур разграничил понятия «терминология» и «номенклатура». Это разграничение укоренилось в науке о языке и с небольшими изменениями разделяется современными терминологиями. Г.О. Винокур писал: «Что касается номенклатуры, то, в отличие от терминологии, под ней следует понимать систему совершенно абстрактных и условных символов, единственное назначение которой состоит в том, чтобы дать максимально удобные с практической точки зрения средства для обозначения предметов, вещей, без прямого отношения к потребностям теоретической мысли, оперирующей этими вещами» [4].

Вслед за Г.О. Винокуром А.А. Реформатский проводит различие терминологии и номенклатуры, основываясь на том, что номенклатурные слова сопряжены с понятиями, но неисчислимы, более номинативны, а термины «связаны с понятиями науки, они для каждой науки (в каком-то едином ее направлении) исчислимы и принудительно связаны с понятиями данной науки, так как словесно отражают систему понятий данной науки». Значение номенклатурных слов конкретнее и точнее значения терминов, номенклатурные слова могут обозначать предметы единичные, а потому могут быть и собственными именами. По А.А.Реформатскому, море, река, гора – термины; Каспийское, Миссисипи, Эльбрус – номенклатурные слова [5].

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой имеется следующее определение понятия «номенклатуры»: «Номенклатура – совокупность специальных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области; названия типичных объектов данной науки (в отличие от терминологии, включающей обозначения отвлеченных понятий и категорий» [6, 270]. Например, агглютинация, флексия, фонема, грамматика – это термины науки о языке [7,6].

3. Характерный признак термина – однозначность. «Однозначность термина определяется тем, что он находится не только в лексической системе языка, но и в системе понятий той или иной науки» (Р.А.Будагов).

4. Между терминами и специальными понятиями должны быть неоднозначные соответствия: каждый термин должен называть «свое» понятие, каждое специальное понятие должно обозначаться «своим» термином. Поэтому случаи синонимии относятся к недостаткам терминологии: многозначность – полисемия, языкознание—языковедение—лингвистика и др. В рамках терминологических системах встречаются и омонимия терминов: субъект в философии, праве, лингвистике; морфология в естествознании и лингвистике; реакция в химии, философии и политике и др.

5. Термины возникают следующими разными путями. Например, в русском языке следующие термины образованы:

а) семантическими – путем переосмысления имеющегося в языке слова: лицо, предложение, союз (лингвистика); лопатка, стремечко, таз (анатомия); головка, ножка, пестик (ботаника) и др.;

б) морфологическими – созданием слова из имеющихся в языке соответствующих морфем: гидростат, кардиоскоп, космовидение, льдистость, пескование почвы, токовращатель и др.;

в) синтаксическим – путем образования терминов-словосочетаний: белый стих, блок выдачи информации, солнечное сплетение, элементарная частица, сложные слова, союзная связь, сложноподчиненное предложение и др.;

г) собственно лексическим – за счет заимствования иноязычных слов: ария, дуэт, каватина (из итальянского); атака, батальон, эскадра (из французского); конвейер, нокаут, регби, экскаватор (из английского); компас, лоцман, киль (из голландского);

д) в результате создания калек: водород, жёсткокрылые, междометие, многоугольник, правописание ;

е) заимствование (русских) диалектных слов: жатко, трепало, задохлик, летнина, лизуха (сельскохозяйства), поливуха, разволень (морск.) и др.

6. Все эти сказанные характерны и для терминологической системы таджикского и узбекского языков, в том числе, и для системы их лингвистической терминологии. Так, в таджикском и узбекском языках однозначно употребляются термины абзац, акустика, арго, артикль, архаизм, ассимиляция, грамматика, графема, графика, дериват, инфикс,, диалог, дифтонг, идиома, изоморфизм ,инфинитив, калька, лабиализация, лексема, лексика, морфема, морфология, неологизм, объект, омоним, омонимия, ономастика, орфоэпия, префикс, префиксация, пуризм, проклитика, пунктуация, редукция, риторика, синоним, синонимия, синекдоха, синтагма, синтаксис, синтез, синхрония, система, структурализм , субъект, субстантивация, тире, трифтонг, фонема, фонетика, формант, фразеологизм, фразеология, эвфемизм, эллипсис, энклитика, эсперанто, этимология и др. составляют интернациональный пласт лингвистической терминологии лексики таджикского и узбекского языков [8] и языков других национальностей.

7. Основная часть системы лингвистической терминологии таджикского и узбекского языков составляют термины, которые образованы путем калькирования из русского языка. Например, аломати хитоб (восклицательный знак), аломати савол(вопросительный звнк), алоқаи бепаивандак (бессоюзная связь), алоқаи синтаксиси (синтаксическая связь), алоқаи пайваст(сочинительная связь); баёния (приложение), бандаки падежи (падежное окончание), дунукта (двоеточие), дуһичои (двусложный), забони адаби (литературный язык), забоншиноси (языкознание), заданок (ударение), замони гузашта (прошедшее время), ибораи феъли (глагольное словосочетание), исми хос (собственное имя), калимаи ёридиҳанда (служебные слова), кутоҳшави (стяжение), лексикаи касбу ҳунар (профессиональная лексика), садонок(гласный) и др. – в таджикском языке; ур~у (ударение), унли товуш (гласный звук), тилшунослик (языкознание), содда гап (простое предложение), қўшма гап (сложное предложение), логик ур~у (логическое ударение), келишик (падеж), келишик категорияси (категория падежа), феъл замонлари (время глагола), содда сўз (простое слово), қўшма сўз (сложное слово), тенг алоқа (сочинительная связь), тобе алоқа (подчинительная связь) и др. в узбекском языке.

Термины бывают общепонятными и узкоспециальными и в одной и той же науке [9, 136]. Так, например, среди лингвистических терминов общепонятными в русском языке являются подлежащее, сказуемое, деепричастие, лексика, ударение, слова, морфология, омонимы, синонимы, антонимы и др.; а узкоспециальными -- интервокальный, омофоны, эпентеза, гетероним, эквоним, функционим, супплетивизм, постфлексийный, диереза и др. Подобные особенности характерны и для систем лингвистических терминов таджикского и узбекского языков, об этом подробно идет речь в нашей другой специальной информации.

В заключение отмечаем, что термины составляют специальную лексику словарного состава каждого языка, в который охватываются, в основном, научные и технические термины, в том числе, и лингвистические.

В специальной лексике выделяются слова и выражения, используемые группами лиц, объединенных по роду своей профессиональной деятельности, и называемые профессионализмами [10, 106]..

Таким образом, в специальной лексике большое место занимают научные и технические термины. Возникновение и функционирование специальной лексики обусловлено развитием науки, техники, искусства, носит ярко выраженной социальной характер и находится под контролем общества [11, 107].

Литература

1. Михайлов В.В. Терминология // Энциклопедический словарь юного филолога [Текст] / В.В. Михайлов.-М.: «Педагогика», 1984.
2. Калинин А.В. Лексика русского языка [Текст] / А.В. Калинин. –М.: «МГУ», 1978.
3. Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию [Текст] / Ю.В. Рождественский. –М.: «Высшая школа», 1990
4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии [Текст] // Труды МИФЛИ / Г.О. Винокур, -М., 1939. Т.2.
5. Виноградов В.В. Что такое термин и терминология// Вопросы терминологии. Материалы Всесоюзного терминологического совещания [Текст] / В.В. Виноградов –М.,1961, -С..49.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] О.С. Ахманова – М., 1966, 270.
7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. – Ахманова, -М., 1966, 6.
8. Краткий русско-таджикский и таджикско-русский словарь лингвистических терминов. / Составители: Я. И. Калонтаров, В.А.Капранов, Душанбе: «Дониш», 1974; Краткий таджикско-узбекско-русский словарь лингвистических терминов / Составитель – к.ф.н. Иноятов С. –Хужанд, 2010; Ножиев А., Решетова Л. Ўзбек тили грамматик терминларининг қисқача изоҳли лу~ати / Хожиев А., Решетова Л.-Тошкент: «Ўқитувчи», 1980;
9. Калинин А.В. Лексика русского языка. [Текст] / А.В. Калинин.